

Раздел 5

ЖУРНАЛИСТИКА. ПСИХОЛОГИЯ. КУЛЬТУРОЛОГИЯ. ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ. СОВРЕМЕННЫЕ ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

Исконно английские фразеологизмы в современном английском языке

*Андрияка А. Е., Головач М. С., студ. I к. БарГУ,
науч. рук. Чайковская Е. В.*

Изучение английского языка широко распространено в нашей стране. Знакомясь с иностранным языком, человек одновременно проникает в новую национальную культуру. Одним из источников приобщения людей, изучающих иностранные языки, к образцам образной и выразительной речи английского языка является, бесспорно, фонд фразеологизмов. И хорошее знание языка невозможно без знания его фразеологизмов.

Источники происхождения фразеологизмов (ФЕ) в современном английском языке очень разнообразны. По происхождению английские ФЕ можно разделить на четыре группы:

- 1) исконно английские ФЕ;
- 2) межъязыковые заимствования, т. е. ФЕ, заимствованные из иностранных языков путем того или иного перевода;
- 3) внутриязыковые заимствования, т. е. ФЕ, заимствованные из американского варианта английского языка;
- 4) ФЕ, заимствованные в иноязычной форме.

В целом в английском языке ФЕ в своем большинстве являются исконно английскими оборотами, авторы которых неизвестны. Примерами подобных оборотов, созданных народом, являются: *bite off more than one can chew* – «взять в рот больше, чем можешь проглотить», т. е. взяться за непосильное дело; *in for a penny, in for a pound* – «рискнул на пенни, рискуй и на фунт» (взялся за гуж, не говори, что не дюж); *pay through the nose* – платить бешеные деньги, платить втридорога и др.

Исконно английские ФЕ связаны с традициями, обычаями и поверьями английского народа, а также с преданиями, реалиями, историческими фактами.

1. ФЕ, отражающие традиции и обычаи английского народа: *baker's dozen* – чертова дюжина (по старинному обычаю торговцы хлебом получали от булочников тринадцать хлебов вместо двенадцати, причем три-

надцатый шел в счет дохода торговцев); *good wine needs no bush* – хороший товар сам себя хвалит (по старинному обычаю трактирщики вывешивали ветки плюща в знак того, что в продаже имеется вино); *cut somebody off with a shilling* – лишить кого-то наследства (завещатели часто оставляли лишенным наследства один шиллинг в доказательство того, что лишение наследства было преднамеренным); *attendance on somebody* – увиваться, бегать за кем-либо, быть всегда готовым к услугам кого-либо, ходить на задних лапках перед кем-либо (по старинному английскому обычаю на свадебном вечере должна была танцевать с любым гостем, пригласившим ее на танец); *sit above the salt* – занимать высокое положение в обществе и *sit below the salt* – занимать скромное общественное положение (по стар. англ. обычаю солонку ставили посередине стола, причем знатных гостей сажали за верхним концом стола, а незнатных гостей, бедных родственников и слуг – за нижним) [1, с. 36].

2. ФЕ, связанные с английскими реалиями: *carry coals to Newcastle* – возить уголь в Ньюкасл (т. е. возить что-либо туда, где этого и так достаточно; Ньюкасл – центр английской угольной промышленности); *put smb. in the cart* – поставить кого-либо в тяжелое положение (словом cart называли повозку, в которой доставляли преступников к месту казни или возили по городу с позором); *be born within the sound of Bow bells* – родиться в Лондоне (в центре Лондона находится известная своим колокольным звоном церковь St. Mary-le-Bow) [2, с. 213].
3. ФЕ, связанные с именами английских писателей, ученых, королей и др. В пределах данной группы можно выделить три подгруппы:
 - а) ФЕ, содержащие фамилии: *according to Cocker* – как по Кокеру, правильно, точно, по всем правилам (Э. Кокер, 1631–1675, автор английского учебника арифметики, распространенного в XVII в.); *the Admirable Crichton* – ученый, образованный человек (по имени Джеймса Крайтона, известного шотландского ученого XVI в.); *Hobsons choice* – вынужденный выбор, выбор поневоле (по имени Хобсона, содержателя платной конюшни в Кембридже в XVI веке, который обязывал своих клиентов брать только ближайшую к выходу лошадь) [2, с. 214].
 - б) ФЕ, содержащие имена: *a good Jack makes a good Jill* – если Джек хорош, то и Джил хороша, у хорошего мужа и жена хороша; *Queen Ann is dead!* – это было известно при королеве Анне (ответ сообщившему устаревшую новость); *Tom, Dick and Harry* – всякий, каждый; первый встречный;
 - в) ФЕ, содержащие имена и фамилии: *a Sally Lunn* – сладкая булочка (по имени женщины-кондитера конца XVIII в.); *a Sherlock Holmes* – Шерлок Холмс, сыщик-любитель.

4. ФЕ, связанные с поверьями: *a black sheep* – паршивая овца, позор в семье (по старому поверью, черная овца отмечена печатью дьявола); *lick into shape* – придавать форму, вид; сделать человека из кого-либо; *an unlicked cub* – зеленый, желторотый юнец (оба оборота связаны со средневековым поверьем, по которому медвежата рождаются бесформенными и медведица, облизывая их, придает им должный вид); *have kissed the Blarney stone* – быть льстецом (по преданию, каждый, поцеловавший камень, находящийся в замке Бларни в Ирландии, получал дар лстивой речи) [2, с. 183]; *peeping Tom* – чересчур любопытный человек (в легенде о леди Годиве, жене графа Мерсийского, рассказывается, что граф наложил непосильный налог на жителей города Ковентри. Когда леди Годива заступилась за них, граф сказал, что отменит налог, если леди Годива осмелится проехать обнаженной в полдень через весь город. Чтобы не смущать ее, все жители закрыли ставни своих домов. Единственный, кто стал подсматривать в щелку, был портной Том, которого тут же поразила слепота [2, с. 148]).
5. ФЕ, связанные с карикатурами: *the old lady of Threadneedle Street* – старая леди с Треднидл-стрит, Английский банк (выражение обязано своим происхождением карикатуре Джона Гилрея (1797 г.), на которой премьер-министр Уильям Питт-Младший пытается завладеть золотом старой леди, сидящей на запертом сундуке. Деньги нужны были Питту для войны с Наполеоном. Подпись под карикатурой гласила: *Political Ravishment, or The Old Lady of Treadneedle Street in Danger*).
6. ФЕ, связанные с историческими фактами: *as well be hanged (или hung) for a sheep as a lamb* – если суждено быть повешенным за овцу, то почему бы не украсть заодно и ягненка (отголосок старого английского закона, по которому кража овцы каралась смертной казнью через повешение).
7. Фразеологизмы библейского происхождения часто во многом расходятся с их библейскими прототипами.

To kill the fatted calf – заколоть упитанного тельца (для угощения блудного сына), т. е. встретить радушно, угостить лучшим, что есть в доме; *the apple of Sodom* – красивый, но гнилой плод; обманчивый успех. Источником нескольких фразеологизмов является молитвенник (The Book of Common Prayer): *for better or for worse* – на радость и горе, в счастье и несчастье; *from the bottom of ones heart* – от всего сердца, от всей души.

Таким образом, изучение фразеологии составляет необходимое звено в усвоении языка и повышении культуры речи. Правильное и уместное использование образной речи придает ей неповторимое своеобразие, выразительность и меткость, а изучение фразеологизмов во многом помогает понять культуру и быт народов, освоить иностранный язык.

Литература

1. Клековкина, Е. Е. Об особенностях двойной актуализации фразеологизмов. Фразеология и контекст / Е. Е. Клековкина. – Куйбышев: Куйбышевский ПИ, 1982. – 110 с.
2. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1996. – 331 с.

Образ Аркадии в романах «Конец парада» Форда М. Форда, «Возвращение в Брайдсхед» И. Во, «Искушение» И. Макьюэна

Атрошкина В. С., студ. V к. ГГУ им. Ф. Скорины,
науч. рук. преп. Малиновская Ж. В.

Как справедливо утверждают историки, золотым веком в истории Великобритании считается Викторианская эпоха, когда благодаря огромному количеству колоний она превратилась в одну из сильнейших империй мира. Однако уже первая половина XX в. стала для Британии веком крушения империи, с которой в существенной мере была связана национальная картина мира. Проводя параллель между понятиями «британскость» и «английскость», английский писатель Джон Фаулз отмечает, что для британскости значимо все, связанное с империей, в то время как английскость ассоциируется с образом сельской Англии (English countryside) [1]. Образ Аркадии в литературе подразумевает созданную автором счастливую страну вечной любви и красоты, воплощение земного рая, возможного лишь в сельской местности, противопоставленная негармоничному городу.

«Возвращение в Брайдсхед» – роман, в котором И. Во попытался запечатлеть время, когда ярче всего блистала роскошь огромных поместий. *Et in Arcadia ego* – эта латинская фраза, ставшая эпиграфом к первой части романа, на самом деле помогает понять и все произведение в целом. Аркадия – эта прекрасная страна – в мифологии является родиной Тристана из легенды о Тристане и Изольде. Впоследствии Аркадия стала синонимом счастья, а значит, фраза *Et in Arcadia ego* означает «и я когда-то был счастлив» [2, с. 11]. Аркадией Чарльза Райдера был Брайдсхед. Этот величественный особняк с блестящими прудами, огромным садом, фонтанами и колоннами, маленькой часовней, с великолепными картинами на стенах – все это великолеpie окружает героев на протяжении всего романа «...the mellow afternoon sun flooded in, over the bare floor, the vast, twin fireplaces of sculptured marble, the coved ceiling frescoed with classic deities and heroes,